



n°19 - Février 2010

## Au sommaire

### Point de vue

Vers un cadre commun pour le développement professionnel des enseignants EMILE, par Patricia Bertaux, IUFM de Lorraine, Université Henri Poincaré – Nancy 1 p. 1

### Actualité des institutions européennes

- Centre européen pour les langues vivantes  
Retour sur les ateliers du CELV p. 3  
Publications p. 4
- Division des politiques linguistiques du Conseil de l'Europe  
Une nouvelle plateforme de ressources et de références pour l'éducation plurilingue et interculturelle p. 4

### Sélection de ressources

- Actualité éditoriale p. 5
- A découvrir sur le Web p. 6
- Agenda p. 6

Le Courriel européen des langues est édité par le Centre international d'études pédagogiques, point de contact national du Centre européen pour les langues vivantes.

Retrouvez cette lettre et ses archives en ligne : [www.ciep.fr/courrieleuro/index.php](http://www.ciep.fr/courrieleuro/index.php).

## Point de vue

### Vers un cadre commun pour le développement professionnel des enseignants EMILE

Le projet « Conception de curriculum pour l'enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère » – « Curriculum Development for Content and Language Integrated Learning » (CLIL-CD) s'inscrit parmi les projets à moyen terme (2008 - 2010) du Centre Européen des Langues Vivantes (CELV).

Les 22 et 23 octobre 2009, un atelier a réuni des représentants de plus de trente pays d'Europe, formateurs EMILE et responsables éducatifs. L'équipe CLIL-CD y a présenté une première approche d'un cadre commun de formation à l'enseignement EMILE. Une version remaniée de cet outil, suite à l'atelier, sera bientôt en ligne sur le site du projet<sup>1</sup>, d'abord en anglais et par la suite en plusieurs langues.

#### Des systèmes différents...

Si de nombreux pays européens ont développé un enseignement EMILE au cours de ces vingt dernières années, objectifs et modalités peuvent varier d'un État à l'autre. Ces variations sont particulièrement sensibles entre, par exemple, la France qui multiplie l'ouverture de sections européennes ou de langues orientales afin d'améliorer les compétences de communication linguistiques d'un grand nombre d'élèves et de contribuer à une meilleure compétence dans la DNL (discipline non linguistique) et plusieurs pays d'Europe orientale, où le recours à un enseignement intensif de plusieurs disciplines véhiculé en langue étrangère vise à créer une nouvelle élite nationale.

L'exposition à la langue reflète cette divergence : renforcement en France et large part du programme enseigné en langue étrangère en Europe orientale.

#### ...des besoins communs

Au-delà de ces différences, les décideurs désireux d'ouvrir de telles sections se heurtent à une difficulté commune : la pénurie d'enseignants maîtrisant à la fois la discipline et la langue étrangère.

Ainsi, selon les systèmes éducatifs, l'enseignement EMILE est assuré soit par un professeur de la discipline, soit – plus rarement – par un professeur de langues, soit par un binôme intégrant les deux. Les enseignants sollicités sont pour la plupart des professeurs expérimentés, déjà en poste depuis un certain temps, ils doivent élaborer un enseignement intégré de manière empirique, en bénéficiant d'une formation continue assez réduite.

Au cours de ces vingt dernières années, cependant, l'expérience de ces « pionniers », combinée avec les résultats de recherches de plus en plus nombreuses, montre qu'il y a une base de connaissances et de bonnes pratiques pédagogiques spécifiques à l'enseignement EMILE, commune à toutes les variantes mises en œuvre.

### Un outil commun transnational

*The CLIL Teacher Education Macro Framework*, cadre pour la formation des enseignants EMILE, s'appuie sur des travaux concernant la formation des enseignants et sur des définitions des besoins en formation de ces enseignants, en Europe et au-delà.

Les connaissances et compétences détaillées dans ce cadre sont transversales à toutes les disciplines et à toutes les langues, et visent un enseignement intégré de la langue et de la discipline.

Ce cadre comporte quatre entrées : l'introduction, l'enseignant EMILE idéal, les modules de développement professionnel, les compétences professionnelles visées.

Les modules de développement professionnel ne sont pas des modules « prêts à l'usage », mais une description des contenus à enseigner. Ces contenus sont basés sur les compétences professionnelles décrites dans la partie correspondante. Des liens entre les éléments de formation et les compétences visées permettent un va-et-vient entre les deux entrées. La partie concernant l'enseignant

« idéal » présente une définition globale des connaissances et compétences permettant de définir une demande de formation professionnelle ou de situer une offre de formation.

Cet outil constitue une aide précieuse dans la conception d'une formation, initiale ou continue, de courte ou de plus longue durée.

Il s'agit là d'un énorme progrès conceptuel dans la communauté EMILE : l'utilisation d'un tel cadre commun à l'échelle internationale permettrait de rapprocher les pratiques des enseignants et renforcerait la légitimité de cette approche pédagogique, lui permettant de passer du statut de « projet innovant » à celui de pratique pédagogique établie.

### Un outil pour la France ?

Les différents cadres d'enseignement EMILE existant en France, et en particulier la pratique DNL dans les sections européennes ou de langues orientales, constituent un volet important de la politique de l'enseignement des langues du ministère de l'Éducation nationale, définie dans la loi d'orientation et de programme pour l'avenir de l'École de 2005.

La montée en charge de cette forme d'enseignement crée de réels besoins en formation, qu'elle soit initiale ou continue. L'appropriation et l'adaptation d'un tel cadre de formation à l'enseignement EMILE français permettraient aux acteurs de la formation d'améliorer les compétences des enseignants chargés de ces sections.

<sup>1</sup><http://clil-cd.ecml.at/ProjectDescription/tabid/929/language/en-GB/Default.aspx>

*Patricia Bertaux*  
Chargée de mission aux relations internationales  
IUFM de Lorraine, Université Henri Poincaré – Nancy 1  
Janvier 2010

Le CELV, dans son programme à moyen terme, a donné une place importante aux enseignements des contenus par les langues et particulièrement à l'enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère (EMILE).

Deux projets sont complémentaires à celui présenté par P. Bertaux (Conception de curriculums pour l'enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère (CLIL-CD) :

**- Bonnes pratiques d'enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère autre que l'anglais (CLIL-LOTE-GO)**

Dans la continuité de la conception de curriculums pour l'enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue étrangère (CLIL-CD), ce projet a pour objectif de produire des modules pour la formation des enseignants à l'EMILE en français en s'appuyant sur différents modèles, approches et pratiques de formation universitaire de l'EMILE.

**- Enseignement d'une matière par l'intégration d'une langue autre que l'anglais - premiers pas (CLIL-LOTE-START)**

Ce projet se fait en collaboration avec le projet (CLIL-LOTE-GO) : des lignes directrices doivent être produites pour l'organisation et la mise en œuvre de l'EMILE en faisant spécifiquement référence à l'allemand langue étrangère.

## ■ Centre européen pour les langues vivantes

### Compte-rendus des ateliers du CELV

#### Enseignement précoce des langues modernes par des contenus (EPLC)

5 - 7 novembre 2009

*Françoise Wolf-Mandroux, chargée de programme au CIEP*

L'atelier, qui a réuni 33 participants de 27 pays membres du Conseil de l'Europe, portait sur l'intégration précoce des langues par les contenus. L'originalité du projet repose sur l'interculturalité (les élèves comparent leur culture) et l'altérité (ils observent ce qui s'en différencie). Les modules de cet atelier, déjà expérimentés dans plusieurs pays, ont été présentés et analysés par groupes. Ils sont disponibles sur le site du projet. Quelques exemples : l'habitat, le fleuve, moi et les autres, l'alimentation, les plantes, les fêtes, les jeux. Les disciplines concernées : sciences, histoire-géographie, éducation civique, musique, arts, littérature, sports et maths.

Pour plus d'informations sur cet atelier, vous pouvez contacter [Françoise Wolf-Mandroux](#).

#### LACS - Associations linguistiques et soutien coopératif

10 - 11 décembre 2009

*Olivier Steffen, chargé de programme au CIEP*

Le projet a comme objectif principal le développement de supports pour le travail associatif et la diffusion des activités du CELV. Les associations sont un élément clé du paysage éducatif en général, et de l'apprentissage des langues en particulier. Dans certains cas, les associations sont aujourd'hui encore trop isolées, ce qui réduit l'efficacité de leur action. Des ateliers tels que LACS permettent de pallier ce défaut : l'équipe à l'origine du projet a présenté les différents interlocuteurs en présence, ainsi que leur rôle (les institutions nationales et régionales, la Commission européenne, le Conseil de l'Europe, le Centre européen pour les langues vivantes) et encouragé une mise en réseau. L'accent a également porté sur les caractéristiques d'une activité de diffusion efficace.

Pour plus d'informations sur cet atelier, vous pouvez contacter [Olivier Steffen](#).

#### L'enseignement de la langue majoritaire comme base pour l'enseignement plurilingue

15 - 16 décembre 2010

*Isabelle Limami, professeure des écoles, doctorante en sciences de l'éducation*

L'atelier a réuni 29 participants. Le projet Marille vise à étudier les différentes stratégies permettant la mise en synergie de tous les enseignements de langues au sein même de la langue de majorité, langue d'instruction avec l'objectif que le plurilinguisme des élèves allophones soit mieux intégré et, d'autre part, que tous les élèves bénéficient d'une approche plurilingue.

Pour plus d'informations sur cet atelier, vous pouvez contacter [Isabelle Limami](#).

## Publications du CELV

Le dernier numéro de la *Gazette européenne des langues* (n° 15, novembre 2009), bulletin d'information électronique du CELV, est disponible sur le site. Il présente les nouveautés du CELV ; événements, projets et ressources.

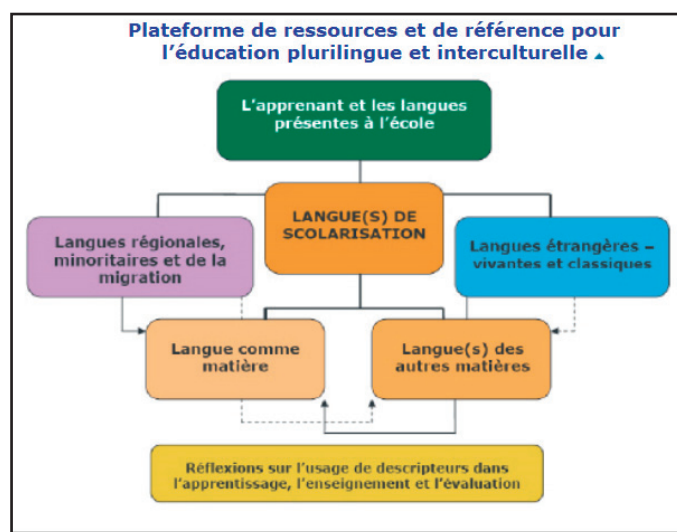
Parmi les informations données, on peut signaler la mise en place du Forum du réseau professionnel d'Organisations non gouvernementales internationales (ONGI) dans le domaine de l'éducation aux langues.

La première réunion de ce groupe a rassemblé le 7 janvier 2010 huit associations internationales couvrant différents aspects de l'éducation aux langues avec le CELV, la Division des politiques linguistiques du Conseil de l'Europe et l'Unité Politique pour le multilinguisme de la Commission européenne.

Pour en savoir plus : <http://www.ecml.at/news/NewsDetails.asp?n=405&l=F>

## ■ Division des politiques linguistiques du Conseil de l'Europe

### Une plateforme de ressources et de références pour l'éducation plurilingue et interculturelle



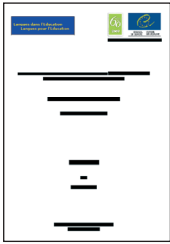
Cette plateforme propose des instruments de référence pour analyser et construire des programmes relatifs aux langues de scolarisation qui sont

- enseignées comme matière, comme par exemple le polonais en Pologne, le suédois en Suède, l'allemand dans les écoles de la minorité allemande au Danemark...)
- utilisées pour l'enseignement des autres matières (mathématiques, biologie, histoire géographie...), comme le suédois en Suède, etc. ou comme les langues régionales ou minoritaires dans certains systèmes éducatifs.

La plateforme propose un dispositif ouvert et dynamique de définitions, de points de repère, de descriptions et de descripteurs, d'études ou de bonnes pratiques que les Etats membres sont invités à consulter et à utiliser comme éléments pouvant soutenir leur politique de promotion d'un accès équitable à l'éducation, chacun en fonction de ses besoins, de ses ressources et de ses cultures éducatives. Ces documents, de statut différent, seront mis progressivement en ligne.

Extrait du site du Conseil de l'Europe.

## ■ Actualité éditoriale



FLEMING Mike

[Langues de scolarisation et droit à une éducation plurilingue et interculturelle : conférence intergouvernementale : Strasbourg 8-10 juin 2009](#)

Conseil de l'Europe/Strasbourg, 2009, 76 p. téléchargées du site du Conseil de l'Europe [pages consultées le 12 octobre 2009], annexes : [http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/ReportConf\\_09\\_LangScol\\_fr.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/ReportConf_09_LangScol_fr.pdf)

La conférence relatée dans ce rapport s'inscrit dans le prolongement de deux précédentes sur le thème : « les langues dans l'éducation, les langues pour l'éducation ». Afin de soutenir l'éducation plurilingue interculturelle, le projet d'une plateforme de références et d'outils est ici détaillé. Sont également présentés des études de cas sur la place

des langues de scolarisation dans certains profils de politiques linguistiques éducatives, le rôle des descripteurs et les curricula pour apprenants désavantagés.

TAILLEFER Gail, TUDOR Ian

[EMILE : l'enseignement d'une matière intégré à une langue étrangère : avantages, risques, défis](#)

Lairdil/Toulouse, 2009, n° 15, 68 p., (Les après-midi de LAIRDIL)

En juin 2007, le Laboratoire inter-universitaire de recherche en didactique des langues (LAIRDIL) a organisé une journée d'étude consacrée à l'enseignement d'une matière intégré à une langue étrangère (EMILE). Les contributions de ce numéro s'intéressent à l'offre d'EMILE en France et en Europe ainsi qu'à deux modèles spécifiques, le modèle canadien et le modèle finlandais, présentés comme exemples de pratiques efficaces.



BONNET Annick coord.

[Guide SAEL : guide pratique pour la conception l'animation et l'amélioration des sites d'accompagnement pour les enseignants de langues](#)

CIEP/Sèvres/France, 2009, 75 p., glossaire

[http://www.eurosael.eu/sites/default/files/3/guide\\_sael\\_2009\\_0.pdf.pdf](http://www.eurosael.eu/sites/default/files/3/guide_sael_2009_0.pdf.pdf)

Ce guide a été élaboré avec le soutien de la Commission européenne, dans le cadre du projet européen SAEL, dédié aux sites d'accompagnement pour les enseignants de langues. Il propose une réflexion quant à la manière d'articuler formation des enseignants de langues et éléments de politique linguistique et rassemble des propositions concrètes pour créer ou actualiser des sites destinés à accompagner le travail des enseignants de langues. On y trouve également des recommandations ainsi que des exemples de sites et de bonnes pratiques pour créer, améliorer et animer un site d'accompagnement.



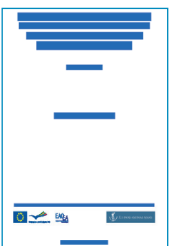
MAILHOS Marie-France coord.

[Enseignants de DNL et de LV : à armes égales ? : dossier](#)

*Les langues modernes*, décembre 2009, n° 4, p. 12-75, bibliogr.

<http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article2835>

Les articles de ce dossier ont pour objet la question de la formation des enseignants en langues. Il rassemble des exposés théoriques, des comptes rendus d'expérience, des résultats d'enquête et propose des pistes pour la mise en place de formations initiale et continue. Les différents auteurs mettent en évidence le potentiel éducatif des dispositifs d'enseignement intégrant langues vivantes et disciplines non linguistiques.



STEVENS Anne ed., SHIELDS Lesley ed.

[Étude sur l'impact des technologies de l'information et de la communication TIC et des nouveaux médias sur l'apprentissage des langues : rapport final](#)

Agence exécutive « éducation, audiovisuel et culture » EACEA/Bruxelles, [2009], 114 p., téléchargées du site de la Commission européenne. : [http://eacea.ec.europa.eu/lfp/studies/documents/study\\_impact\\_ict\\_new\\_media\\_language\\_learning/final\\_report\\_fr.pdf](http://eacea.ec.europa.eu/lfp/studies/documents/study_impact_ict_new_media_language_learning/final_report_fr.pdf)

L'étude a pour objectif d'évaluer la situation actuelle concernant l'utilisation des technologies de l'information et de la communication pour l'apprentissage des langues et de faire la lumière sur les développements futurs. Elle présente une vue d'ensemble de l'apprentissage formel et informel des langues dans huit pays d'Europe et identifie les points communs et les différences. Elle analyse les tendances et les pratiques au-delà du cadre scolaire et universitaire dans ces pays et analyse les comportements et motivations des apprenants ainsi que les facteurs d'offre et de demande sur les marchés.

## ■ A découvrir sur le Web



Plus de 12 000 enseignants d'Europe ont répondu au questionnaire sur la créativité et l'innovation dans l'enseignement, développé par la Commission européenne en coopération avec l'Institute for Prospective Technological Studies et European Schoolnet. Les résultats ont été présentés lors de la **conférence de clôture** de l'Année européenne de la créativité et de l'innovation, les 16 et 17 décembre à Stockholm.



Le site **Internet** (français, anglais, italien, néerlandais) mis en place dans le cadre du projet SAEL propose quatre rubriques : projet, séminaires, actualité et **guide** qui vous permet notamment de télécharger les bonnes pratiques identifiées et les sites d'accompagnement pour enseignants de langues analysés lors du projet. Les comptes rendus des interventions du **séminaire SAEL** qui s'est tenu au CIEP les 5 et 6 novembre 2009 sont en ligne.



Depuis septembre 2009, une nouvelle version de l'Espace virtuel **eTwinning** (nouvelle interface, nouveaux outils) permet aux enseignants et aux élèves de gérer leurs projets. Une **foire aux questions** explique comment utiliser cet espace. Lors de la **conférence eTwinning 2010** qui s'est déroulée à Séville du 5 au 7 février et a rassemblé quelque 500 invités de toute l'Europe, les vainqueurs des Prix **eTwinning 2010** ont été annoncés. **i-voix**, blog sur la littérature et la poésie animé par des

lycéens français et italiens, a reçu le premier prix du concours **eTwinning 2009**.



Emilangues propose un **focus sur les TICE et l'enseignement des langues vivantes**. Une « **Boîte à outils** » aide les enseignants à s'approprier les TICE.

On trouve également sur le site un **focus sur la mobilité individuelle scolaire des élèves Comenius**. En permettant aux élèves du secondaire (14 ans au moins) d'effectuer un séjour scolaire (3 à 10 mois) à l'étranger, l'action vise à favoriser l'acquisition de compétences linguistiques et interculturelles, améliorer l'insertion professionnelle des jeunes en les sensibilisant à l'Europe et à renforcer la coopération éducative entre établissements partenaires de l'initiative. Les premiers départs auront lieu à la rentrée 2010-2011. Treize pays sont concernés.

Pour en savoir plus sur les **partenariats scolaires Comenius**, vous pouvez consulter les **programmes de mobilité élèves**, télécharger le **Guide de mobilité individuelle des élèves** ou écrire à l'adresse suivante : [mobilite.eleves@2e2f.fr](mailto:mobilite.eleves@2e2f.fr).



Dans le cadre des nouveaux programmes de langues étrangères pour l'école primaire et de la mise en œuvre du CECRL, Primlangues propose pour la troisième année consécutive un concours - « **Raconter une histoire en langue étrangère** » - autour de trois disciplines (langue, art et TICE) destiné aux classes de cycle 3 de l'école élémentaire et au CE1. Le **formulaire de participation** est téléchargeable jusqu'au 31 mars 2010.

## ■ Agenda

Les enseignants de langues, ingénieurs de projets, 32e Congrès de l'APLIUT Vannes, 3-5 juin 2010

Le congrès de l'association des professeurs de langue d'IUT portera cette année sur l'ingénierie de projets dans l'enseignement/apprentissage des langues dans les filières LANSAD (Langues pour spécialistes d'autres disciplines) : méthodologies pour l'élaboration d'un projet (montage d'une formation en ligne, projet EMILE, projet de certification, etc.) ; possibilité de modélisation de l'ingénierie de projets ; recherche de financements. Les propositions de communications sont à envoyer avant le 8 mars 2010 avec la fiche de renseignements.

Site Internet du congrès : <http://www.apliutvannes2010.fr>

ForLang. Une approche européenne de la formation des enseignants de langues

Centre international d'études pédagogiques (CIEP)/ Sèvres, 22-26 novembre 2010

Proposée par le CIEP, cette formation créée pour un public européen de formateurs d'enseignants de langues s'inscrit dans le prolongement du projet **SemLang** qui a permis de faire un état des lieux des besoins de formation des enseignants de langues, de procéder à un échange d'expériences et d'esquisser une réflexion commune. La formation suivra les cinq axes définis selon les priorités actuelles de formation enseignante : outils européens, mobilité réelle et virtuelle, dispositifs innovants, évaluation, TICE. Davantage d'informations sont disponibles sur le site **Forlang**. Date limite pour l'inscription : 30 avril 2010. Contact : [forlang@ciep.fr](mailto:forlang@ciep.fr)

Évaluer dans les sections bilingues : transversalité disciplinaire et normalisation

Centre international d'études pédagogiques (CIEP)/ Sèvres, -9 avril 2010

Les objectifs de ce séminaire bilingue international destiné aux formateurs de formateurs et aux enseignants des sections bilingues francophones ou européennes sont : d'orienter la réflexion sur les spécificités didactiques de l'enseignement des DNL en langue étrangère ou seconde ; de répondre, par des approches concrètes, aux besoins exprimés par les enseignants de ces classes.

Modalités d'inscription, formulaire d'inscription, informations sur les contenus du séminaire sont en ligne **sur le site du CIEP**.